

· 双语发表问题笔谈 ·

[编者按] 《科技导报》2013年第4期刊登了中国科协书记处书记、清华大学博士生导师张勤教授的“中英文‘一稿两投’的道德问题思考”一文,文章认为中英文“一稿两投”并不涉及侵权,其道德问题只与作者是否遵守与期刊的承诺有关,并认为双语发表有利于优秀科研成果传播,不能简单否定。“中英文‘一稿两投’的道德问题思考”发表后引起众多讨论。

中英文“一稿两投”的相关问题一直为学术界、期刊界以及科研管理部门所关注:一篇研究论文使用双语发表是否符合出版法规?双语发表是否涉及道德问题?双语发表有无必要?《科技导报》编辑部针对这个问题组织了笔谈和座谈活动,本期将发布第1组笔谈文稿,希望能对相关问题加深认识。本组文稿主要针对是否应该一文多语发表,以及相关问题的现状等问题进行了简要评论。后续讨论结果将陆续在本刊发布。

应该允许中英文“一稿两投”

钱易

清华大学,北京 100084

中图分类号 G237.5

文献标志码 C

doi 10.3981/j.issn.1000-7857.2013.16.001

感谢张勤教授写了一篇题材重要、观点鲜明、论述清楚的好文章——“中英文‘一稿两投’的道德问题思考”,感谢《科技导报》发表了这篇文章并组织讨论相关学术规范。这正是我思考再三、有话想说的题目。

1 反对中英文“一稿两投”后果勘忧

长期以来,在学术界很大范围内,中英文“一稿两投”都被认为是学风道德问题,是不端行为,论文作者为此受到投诉、批评,甚至处分的屡见不鲜。清华大学学术委员会曾对此进行过专门讨论,多数人认为这是不公正的,甚至是不利于我国科技水平提高的。

反对中英文“一稿两投”的主要论据是:把相同内容的论文用不同文字发表在中英文不同期刊上,是作者企图增加其发表论文数、影响因子数、论文引用数。一句话,是为了提高其业绩及贡献,以便于职称提升、获奖评审以及被推荐为“长江学者”、“优秀中青年科技人才”,甚至院士等等。我们且不论是否真有作者抱着这样的目的去投稿,也很难去统计抱有此种目的的作者占全部作者的百分比,我们首先应该分析的是,反对中英文“一稿两投”的后果究竟如何?

显然,反对中英文“一稿两投”的结果将是,学术界绝大部分作者都愿意将自己的研究成果写成英文文章,争取投到影响因子大的英文期刊上去,不被接受时再向中文杂志投稿。这样做必然造成中文期刊稿源减少,文章质量降低,或是创新性成果不能得到及时传播等不良后果。一句话,中文期刊的质量会因此降低。虽然我国学术界,特别是青年科技人员的英语水平有了很大提高,但毕竟中文是广大中国科技人员的母语,写作和阅读都要容易得多,作为从事科研参考文献的效率也大得多。因此可以毫不夸张地说,允许中英文“一稿两投”,使更多高质量的、具有原创性的论文在中文期刊上发表,对提高我国学术刊物的质量和科学技术的水平,有着重要的

积极作用。

另一方面,将我国学术界人士的研究成果发表在英文期刊上,也是应该鼓励的,它可以使国际学术界了解中国,可以促进我们与国外同行的交流,对于提高中国乃至世界的科技水平都有重要作用。

这就是我认同中英文“一稿两投”的基本观点。

2 如何防止“一稿两投”可能造成的消极影响

如前所说,在目前多数学术单位和社会各类机构都把论文发表数量、影响因子数量以及论文被引用次数当作考核科技人员业绩的重要指标时,不可避免地会有人投其所好,想方设法增加论文发表数量等,因此中英文“一稿两投”才会受到学术界和社会的关注。我们认为,在发挥中英文“一稿两投”积极作用的同时应避免其消极作用,关键在于教育和管理。

教育的作用在于提高科技人员的觉悟,把进行学术研究、科技开发看作自己对社会进步作贡献的天职,把能够获得的职称、名号、荣誉看作是对取得成绩的肯定,也就是说,我们的目标是为社会做贡献,而不是获得荣誉。这样想的人,当然就不会为了自己的利益去进行中英文“一稿两投”,而是为了作贡献去投稿了。

加强管理也十分重要,特别是应建立科学合理的绩效评估体系。我希望有关管理部门,如:国家科技部、教育部、中国科协等,能够明确地对中英文“一稿两投”作出相关规定,包括:第一,作者在将论文送至第2本期刊时,应该得到已经接受该篇论文的第1本期刊的同意;第二,作者在第2本期刊上发表已经发表过的论文时,应该注明该文已发表的期刊名和期刊号;最后,作者在不同场合总结自己的业绩时,中英文“一稿两投”的文章只能计入1篇。这些要求与《科技导报》整理的国际医学期刊编辑委员会的要求是完全一致的。

(责任编辑 李娜)

收稿日期:2013-04-04

作者简介:钱易,清华大学环境工程系教授,中国工程院院士。